



| Guía docente          |  |                    |                       |          |
|-----------------------|--|--------------------|-----------------------|----------|
| Datos Identificativos |  |                    |                       | 2016/17  |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Traducción   | Código             | 613G02018             |          |
| Titulación            | Grao en Galego e Portugués: Estudos Lingüísticos e Literarios  |                    |                       |          |
| Descriptorios         |  |                    |                       |          |
| Ciclo                 | Periodo  | Curso              | Tipo                  | Créditos |
| Grado                 | 2º cuatrimestre  | Segundo            | Obligatoria           | 6        |
| Idioma                | CastellanoGallegoInglés  |                    |                       |          |
| Modalidad docente     | Presencial   |                    |                       |          |
| Prerrequisitos        |  |                    |                       |          |
| Departamento          | Filoxía Española e LatinaFiloxía InglesaGalego-Portugués, Francés e Lingüística  |                    |                       |          |
| Coordinador/a         | Barros Grela, Eduardo  | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es |          |
| Profesorado           | Barros Grela, Eduardo  | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es |          |
|                       | Cordoba Rodriguez, Felix   |                    | felix.cordoba@udc.es  |          |
|                       | Eirin García, Leticia  |                    | leticia.eirin@udc.es  |          |
| Web                   | moodle.udc.es  |                    |                       |          |
| Descripción general   | Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego). |                    |                       |          |

| Competencias / Resultados del título |   |
|--------------------------------------|---|
| Código                               | Competencias / Resultados del título  |
| A1                                   | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.   |
| A4                                   | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.   |
| A5                                   | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.   |
| A6                                   | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.   |
| A12                                  | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.   |
| B1                                   | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.   |
| B2                                   | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.  |
| B3                                   | Adquirir capacidad de autoformación.  |
| B4                                   | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.   |
| B5                                   | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.  |
| B6                                   | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.   |
| B10                                  | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.  |
| C1                                   | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  |
| C2                                   | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.  |
| C3                                   | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida. |

| Resultados de aprendizaje  |                                      |    |    |
|--|--------------------------------------|----|----|
| Resultados de aprendizaje  | Competencias / Resultados del título |    |    |
| Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4                                   |    |    |
|  | A5                                   |    |    |
|  | A6                                   |    |    |
|  | A12                                  |    |    |
| Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural.                            | A12                                  | B1 | C3 |
|  |                                      | B6 |    |
| Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, gallego e inglés.   | A4                                   | B2 |    |
|  | A5                                   | B6 |    |
|  | A6                                   |    |    |
|  | A12                                  |    |    |



|   |                |     |          |
|---|----------------|-----|----------|
| Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española.                                | A4<br>A5<br>A6 | B5  | C1       |
| Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos.   | A1             | B3  | C1       |
| Participar activamente en la clase.   | A4<br>A5<br>A6 | B4  | C1<br>C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de la diversidad lingüística y cultural manifiesta en nuestra titulación. |                | B10 |          |

| Contenidos                                 |  |
|--|--|
| Tema                                       | Subtema  |
| I. La traducción en el ámbito del inglés   | <p>I.1. Introducción: ¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es la cultura? ¿Qué es la traducción?</p> <p>I.2. Traducción como proceso, como producto y como función</p> <p>I.3. Métodos de traducción:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para el "buen" traductor y para la "buena" traducción.</p> <p>I.3.2. Breve historia de los métodos de traducción en el ámbito del inglés.</p> <p>I.4. El polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones: literatura, música, textos de los mass-media, publicidad audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Traducción y cultura: la perspectiva funcional</p> <p>I.7. Traducción y textos audiovisuales: doblaje y subtitulación</p> <p>I.8. Traducción e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación y crítica de textos traducidos.</p> |
| II. La traducción en el ámbito del gallego | <p>II.1. La traducción literaria</p> <p>II.1.1 Cuestiones preliminares y conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria</p> <p>II.1.3. La autotraducción literaria</p> <p>II.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. La traducción de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestiones generales y metodológicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc.</p> <p>II.3. La traducción al gallego</p> <p>II.4. Valoración y crítica de la traducción literaria</p>   |



|   |   |
|---|---|
| III. La traducción en el ámbito del español | <p>III.1. La traducción especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología</p> <p>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas</p> <p>III.2. Traducción con apoyo informático</p> <p>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos</p> <p>III.3. La traducción al español</p> <p>III.3.1. Documentación para la traducción al español</p> <p>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español</p> |
|---|---|

| Planificación          |                           |   |                        |               |
|------------------------|---------------------------|---|------------------------|---------------|
| Metodologías / pruebas | Competencias / Resultados | Horas lectivas (presenciales y virtuales) | Horas trabajo autónomo | Horas totales |
| Actividades iniciales  | B4 C1                     | 0.5                                       | 0                      | 0.5           |
| Sesión magistral       | A12 B5                    | 20.5                                      | 30                     | 50.5          |
| Taller                 | B2 B6 C3                  | 19.5                                      | 30                     | 49.5          |
| Trabajos tutelados     | B1 B2 B3                  | 1   | 8                      | 9             |
| Presentación oral      | A12 B2 B4 B10 C2          | 0.5                                       | 2                      | 2.5           |
| Lecturas               | B6 C1 C2                  | 0   | 15                     | 15            |
| Prueba mixta           | A1 A4 A5 A6 A12           | 3   | 15                     | 18            |
| Atención personalizada |                           | 5   | 0                      | 5             |

(\*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodologías          |   |
|-----------------------|---|
| Metodologías          | Descripción   |
| Actividades iniciales | En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la traducción.    |
| Sesión magistral      | El profesorado comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica.  |
| Taller                | En los grupos medianos y pequeños el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado. |
| Trabajos tutelados    | Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella.  |
| Presentación oral     | Una prueba oral en la que los alumnos muestren sus habilidades comunicativas.   |
| Lecturas              | Lecturas relacionadas con la traducción.  |
| Prueba mixta          | Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante.   |

| Atención personalizada                            |  |
|---|--|
| Metodologías                                      | Descripción  |
| Presentación oral<br>Trabajos tutelados<br>Taller | Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequeños, el profesorado cuenta con tutorías semanales y anima al alumnado a hacer uso de ellas. |

| Evaluación |
|------------|
|------------|



| Metodoloxías | Competencias / Resultados | Descrición   | Calificación |
|--------------|---------------------------|--|--------------|
| Taller       | B2 B6 C3                  | <p>El 25% correspondiente a inglés consistirá en</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Una traducción individual del inglés al español (10%)</li><li>2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 persoas) del español al inglés (10%)</li><li>3. Este traballo en grupo tendrá que ser expuesto oralmente en el aula (5%)</li></ol> <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a español consistirá en</p> <p>Ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula, individuales y en grupo, supervisados por el profesorado, que indicará en cada caso el peso que tienen dentro de este porcentaje de la nota.</p> <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a gallego consistirá en</p> <p>Una actividad individual de traducción que será indicada y supervisada por el profesorado.</p> | 50           |
| Prueba mixta | A1 A4 A5 A6 A12           | El examen tendrá tres partes: una traducción al inglés (25%), una traducción al gallego (12,5%) y una traducción al español (12,5%). Se deberá obtener una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas partes para aprobar el examen  | 50           |
| Otros        |                           |  |              |

#### Observaciónes evaluación

- Todos los traballos y actividades deberán ser entregados en tempo y forma.
- Cualquier falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades y el suspenso en la asignatura.
- Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.
- En la oportunidade de julio y en la convocatoria adelantada de diciembre se realizará la prueba mixta y se entregarán las actividades equivalentes a los talleres.
- En la oportunidade de julio se recuperarán las traducciones de la parte de inglés correspondientes al traballo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.
- En la oportunidade de julio se recuperará la traducción de la parte de gallego mediante una actividad equivalente que se pondrá a disposición en la plataforma Moodle.
- En la oportunidade de julio se recuperarán las traducciones y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.
- Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta recibirán la calificación de NP
- Los/las estudiantes matriculados/as a tempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de evaluación de cada parte.
- El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI): <http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel.881015622; email: [adi@udc.es](mailto:adi@udc.es)).

#### Fuentes de información



|                              |   |
|------------------------------|---|
| <p><b>Básica</b></p>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li> <li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li> <li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li> <li>- Xosé Manuel fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial</li> <li>- Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li> <li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li> <li>- Susan Bassnet &amp;amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li> <li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> </ul> <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p> |
| <p><b>Complementaria</b></p> | <p>&lt;br /&gt;</p>   |

### Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(\*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías